

Das Original



VP-UltraLine

Vollplanenverdeck · Full Tarpaulin Roof

Reparaturanleitung
Repairing instructions



Inhaltsangabe

Symbolerklärungen	3
Einleitung VP UltraLine	4

Bestimmungsgemäße Verwendung 5

Reparatur

Stützenanschluss	6
U-Profil Stirnwand	7
Stirnwandspiegel	8
Portalbalken oder Endspiegel	9
Spiegel und Endlaufwagen	10
Gelenk	11
Sicherungsseile	12
Endlaufwagen / Gelenkaufnahme	14
Endlaufwagen / Verriegelung	15
Endlaufwagen / Zugschlaufe	16
Endlaufwagen / Führungsrolle	17
Endlaufwagen / Laufrolle	18
Endlaufwagen / Gleitstück	19
Endlaufwagen / Aufstellarm	20
Endlaufwagen / Gasfeder	21
Endspiegel / Führung	22
Dachplane	23

Typidentifizierung 24

Contents

<i>Meaning of symbols</i>	3
<i>Introduction to VP UltraLine</i>	4

Designated use 5

Repair

<i>Pillar connection</i>	6
<i>U-profile bulkhead</i>	7
<i>Bulkhead bow</i>	8
<i>Gantry beam or end bow</i>	9
<i>Bow and end carriage</i>	10
<i>Hinge</i>	11
<i>Safety ropes</i>	12
<i>End carriage / hinge catch</i>	14
<i>End carriage / locking</i>	15
<i>End carriage / pull loop</i>	16
<i>End carriage / guiding roller</i>	17
<i>End carriage / roller</i>	18
<i>End carriage / sliding piece</i>	19
<i>End carriage / raising arm</i>	20
<i>End carriage / gas spring</i>	21
<i>End bow / guide</i>	22
<i>Roof tarpaulin</i>	23

Type identification 24

Symbolerklärungen · *Meaning of Symbols*



Inhaltsangabe
Contents



Erklärung
Meaning



Bestimmungsgemäße
Verwendung
Intended usage



Reparatur
Repair



Montage
Assembly



Demontage
Dismantling



Typidentifizierung
Type identification



Position
Vorderseite oder Heck
Position
Front side or rear (tail)



Unbedingt beachten!
Please note without fail!



Klickgeräusch
Hörbares Einrasten
Clicking sound
Snaps in audibly



Maulschlüssel
Die im Kreis angegebene
Zahl gibt die benötigte
Werkzeuggröße an
Fork spanner
*The required tool size is
given by the number in
the circle*



Inbusschlüssel
Die im Kreis angegebene
Zahl gibt die benötigte
Werkzeuggröße an
Allen key
*The required tool size is
given by the number in
the circle*



Schweißgerät
Welding equipment



Nietenzange
Riveting tool

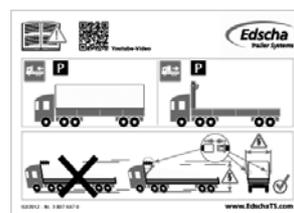


Hammer (Gummi)
Hammer (rubber)

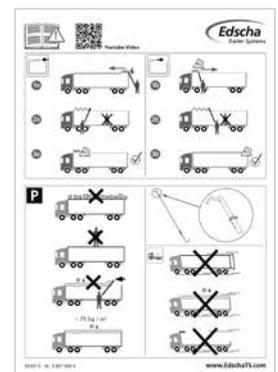


Trennen
Separate

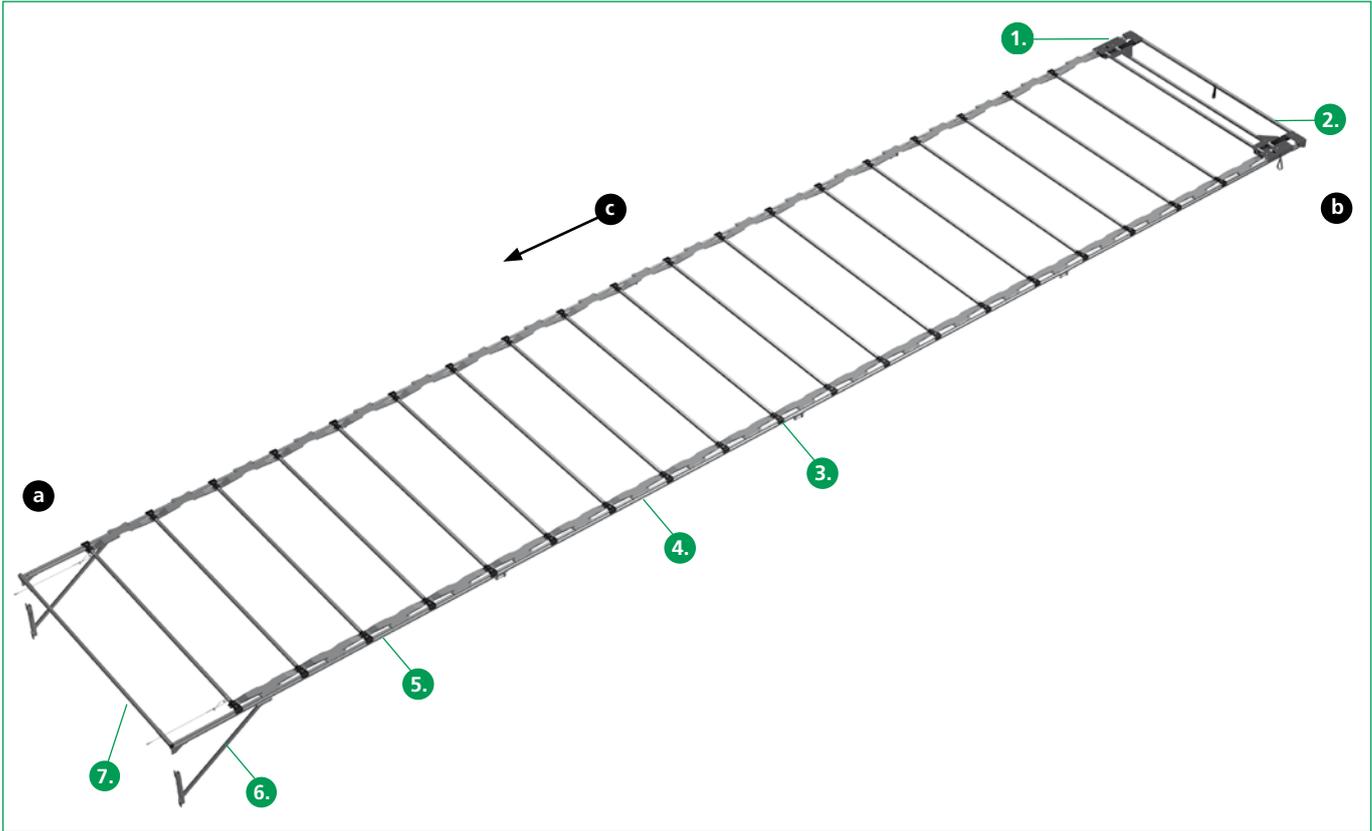
Anzubringen am LKW
Apply on truck



Aufkleber Beladung
Loading sticker



Aufkleber Bedienung
Sticker Operation



DE

Einleitung VP-UltraLine

Das VP-UltraLine-Verdeck wurde so konzipiert, dass es bei sachgemäßer Montage einen sehr hohen Komfort sowohl beim Öffnen als auch beim Schließen bietet.

Die Betriebsanleitung hat für alle Modellvarianten des VP-UltraLine-Verdeckes Gültigkeit. Es kann also durchaus vorkommen, dass einzelne Passagen nicht auf Ihr Verdeck zutreffen.

Erklärungen:

- 1 Endlaufwagen mit Aufstellautomatik und Endsprigel
- 2 Endsprigel oder Portalbalken (Heckabschluss)
- 3 Rollenwagen mit Sprigel
- 4 Gelenk
- 5 Laufschiene
- 6 Abstützung
- 7 Stirnwandsprigel
- a Front
- b Heck
- c Fahrtrichtung

EN

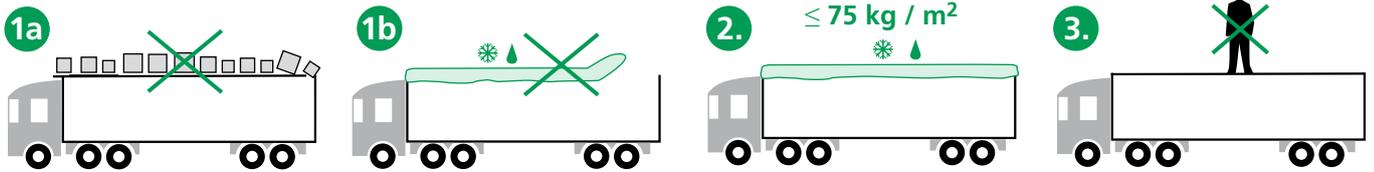
Introduction VP-UltraLine

The VP-UltraLine-roof was designed in such a manner as to offer a high level of comfort for the opening and closing process when properly handled and maintained.

The operating instructions are valid for all model variants of the VP-UltraLine roof. It can thus happen that individual passages do not apply to your roof-variant.

Explanations:

- 1 End carriage with end lift and end bow
- 2 End bow or gantry beam (rear end)
- 3 Roller carriage with bow
- 4 Hinge
- 5 Running rail
- 6 Support
- 7 Bulkhead bow
- a Front
- b Rear
- c Driving direction



DE

Die Edscha Trailer Systems Schiebeverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen, sowie die Montage- und Reparaturanleitung.



Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Edscha-TS-Originalteile gegen andere Bauteile ausgetauscht werden
- Das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Edscha Trailer Systems Richtlinien bedient und gewartet werden



Alle hieraus resultierenden Risiken und Haftungsausschlüsse bestehen auch dann, wenn:

- Abnahmen durch Prüfer oder durch Sachverständige der technischen Prüfstellen oder durch Sachverständige amtlich anerkannter Organisationen erfolgt sind;
- behördliche Genehmigungen vorliegen.



- **1a 1b** Vor Antritt der Fahrt von Dachlasten befreien



- **2** Dachlast $\leq 75 \text{ kg} / \text{m}^2$



- **3** Nicht begehbar

Der Fahrzeugausrüster ist grundsätzlich verpflichtet zu prüfen, ob die dargestellten Produkte den Anforderungen des Anwenders genügen.

© 2012 European Trailer Systems GmbH
www.EdschaTS.com

EN

The Edscha Trailer Systems sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The "intended usage" also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions and of the mounting and repair instructions as prescribed by the manufacturer.



The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:

- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its components are changed arbitrarily
- Edscha-TS original parts are exchanged against other components;
- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Edscha Trailer Systems instructions



All the arising exclusions of risk and liability shall remain valid also if:

- examiners or experts of the technical testing bodies or experts from officially recognised organisations have performed acceptance tests;
- official approval exists.



- **1a 1b** Remove roof loads before starting a trip



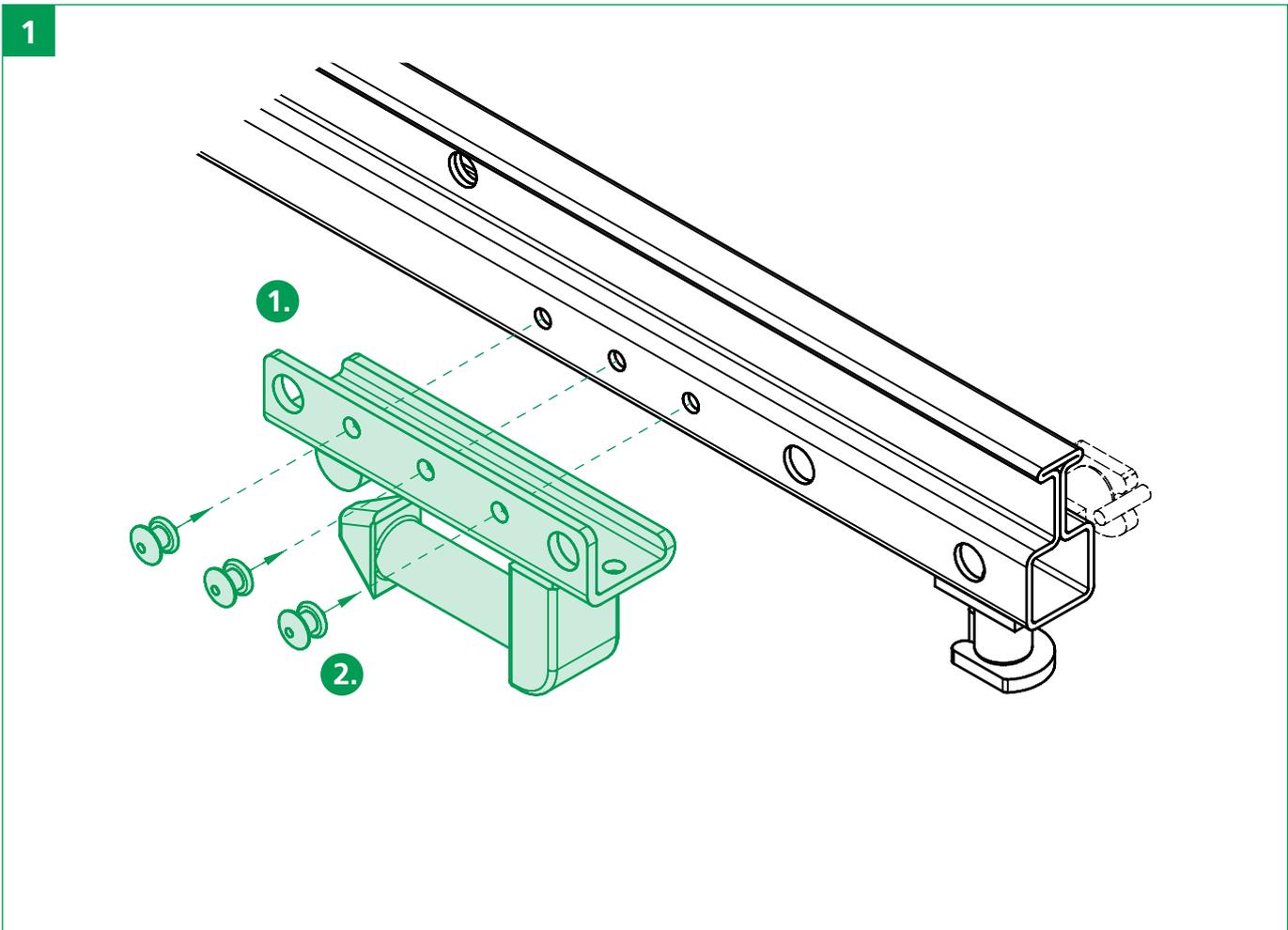
- **2** Roof load $\leq 75 \text{ kg} / \text{m}^2$



- **3** Cannot be walked on

The vehicle equipment supplier is obligated in principle to check whether the products shown satisfy the demands of the user.

© 2012 European Trailer System GmbH
www.EdschaTS.com



DE

Stützenanschluss

Den Stützenanschluss ① (rechts / links) an der Laufschieneaußenseite so ausrichten, dass die vorgesehen Befestigungslöcher übereinander liegen.

Anschließend Stützenanschluss mit den Blindnieten ② an der Laufschiene vernieten.



Für diese Verbindungen sind ausschließlich Edscha Trailer Systems Originalteile zu verwenden.

EN

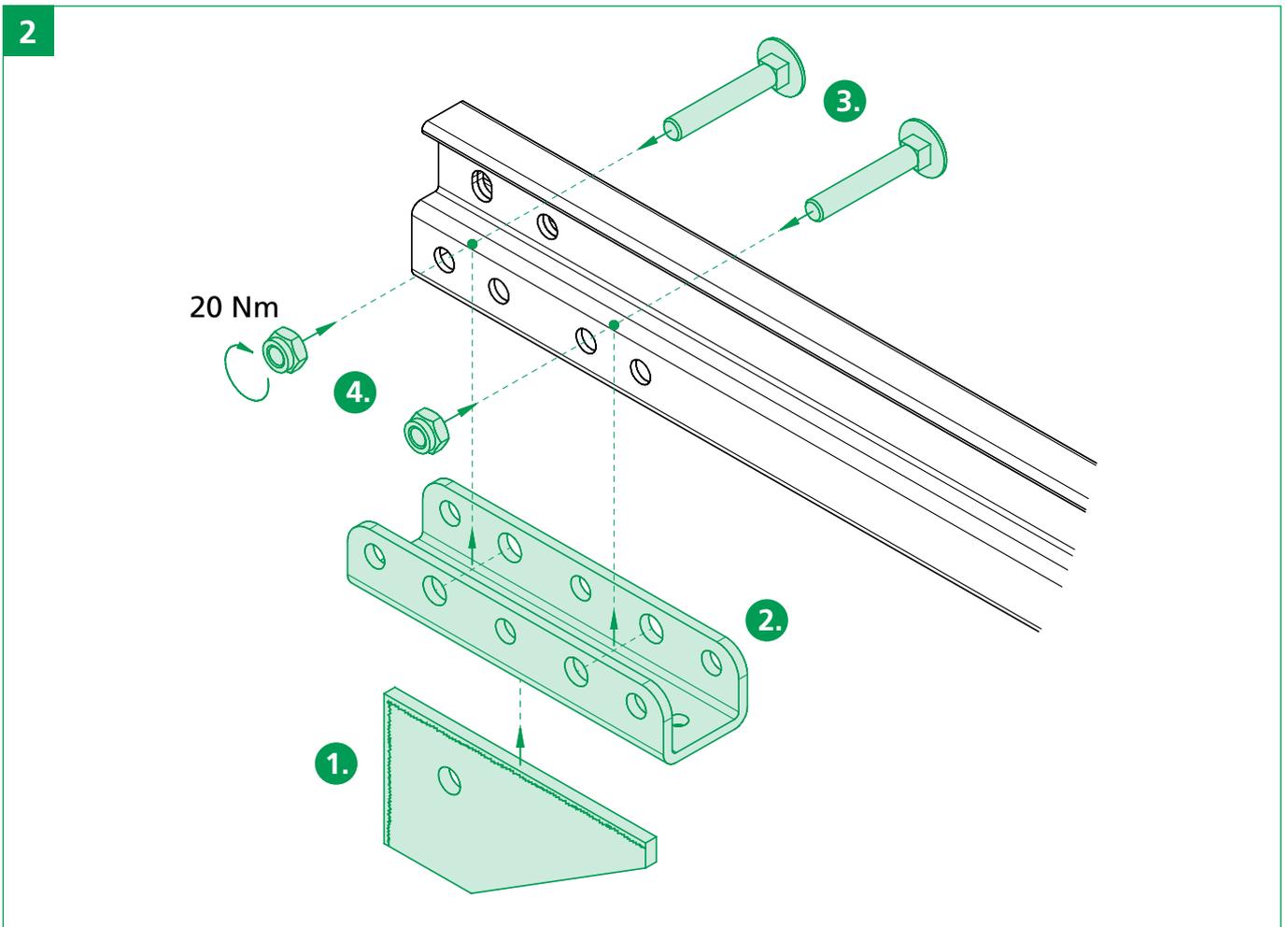
Pillar connection

Align the pillar connection ① (right / left) to the outside of the running rail until the provided mounting holes are aligned.

Then use the blind rivets ② to rivet the pillar connection to the running rail.



Use only original Edscha Trailer Systems parts for these connections.



DE

U-Profil Stirnwand

Das Eckblech **1.** positionieren und mit der Stirnwand und dem Stützenanschluss **2.** verschweißen.

Anschließend die Laufschiene in den Stützenanschluss legen und so ausrichten, dass die vorgesehenen Befestigungslöcher fluchten.

Abschließend die Laufschiene und den Stützenanschluss mit der Flachkopfschraube M8 x 50 **3.** und der Sicherungsmutter M8 **4.** verschrauben. **(Anzugsmoment 20 Nm)**



Sollten die Verbindungen gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Teile zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind **ausschließlich Edscha Trailer Systems Originalteile zu verwenden.**

EN

U-profile, bulkhead

Position the corner plate **1.** and weld to the bulkhead and the pillar connection. **2.**

Then place the running rail into the pillar connection and align the provided mounting holes.

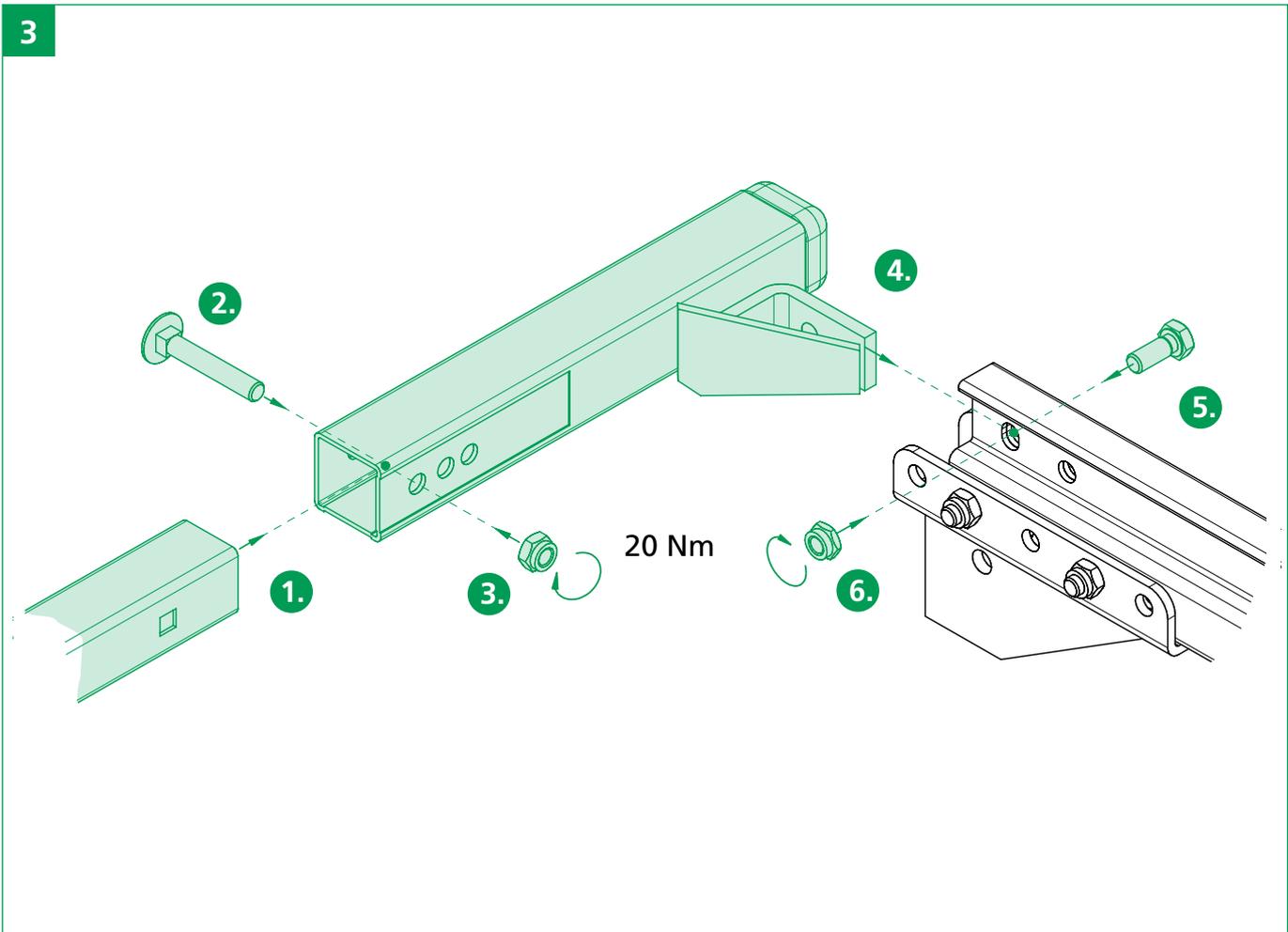
Finally, use the pan head screw M8 x 50 **3.** and locknut M8 **4.** to screw the running rail to the pillar connection. **(torque 20 Nm)**



It is **essential to use new** parts should the connections need to be unscrewed.



Use only original Edscha Trailer Systems parts for these connections.



DE

Stirnwandspiegel

Den Stirnwandspiegelhalter **4.** (rechts / links) von außen auf den **1.** Stirnwandspiegel aufschieben bis die für die Befestigung vorgesehenen Löcher fluchten. Die Stirnwandspiegelhalter beidseitig mit der Flachkopfschraube M8x50 **2.** und der Sicherungsmutter M8 **3.** am Spiegel befestigen.

Abschließend den vormontierten Stirnwandspiegel beidseitig mit den Sechskantschrauben M8x20 **5.** und Sicherungsmuttern M8 **6.** an den Laufschiene befestigen. **(Anzugsmoment 20 Nm)**



Sollten die Verbindungen zwischen dem Spiegel und den Endspiegelhaltern oder den Endspiegelhaltern und den Laufschiene gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Verbindungselemente zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind ausschließlich Edscha Trailer Systems Originalteile zu verwenden.

EN

Bulkhead bow

Push the bulkhead bow bracket **4.** (right / left) onto the **1.** bulkhead bow from the outside until the provided mounting holes align. Fasten the bulkhead bow bracket to the bow on both sides, using the pan head screw M8x50 **2.** and locknut M8 **3.**

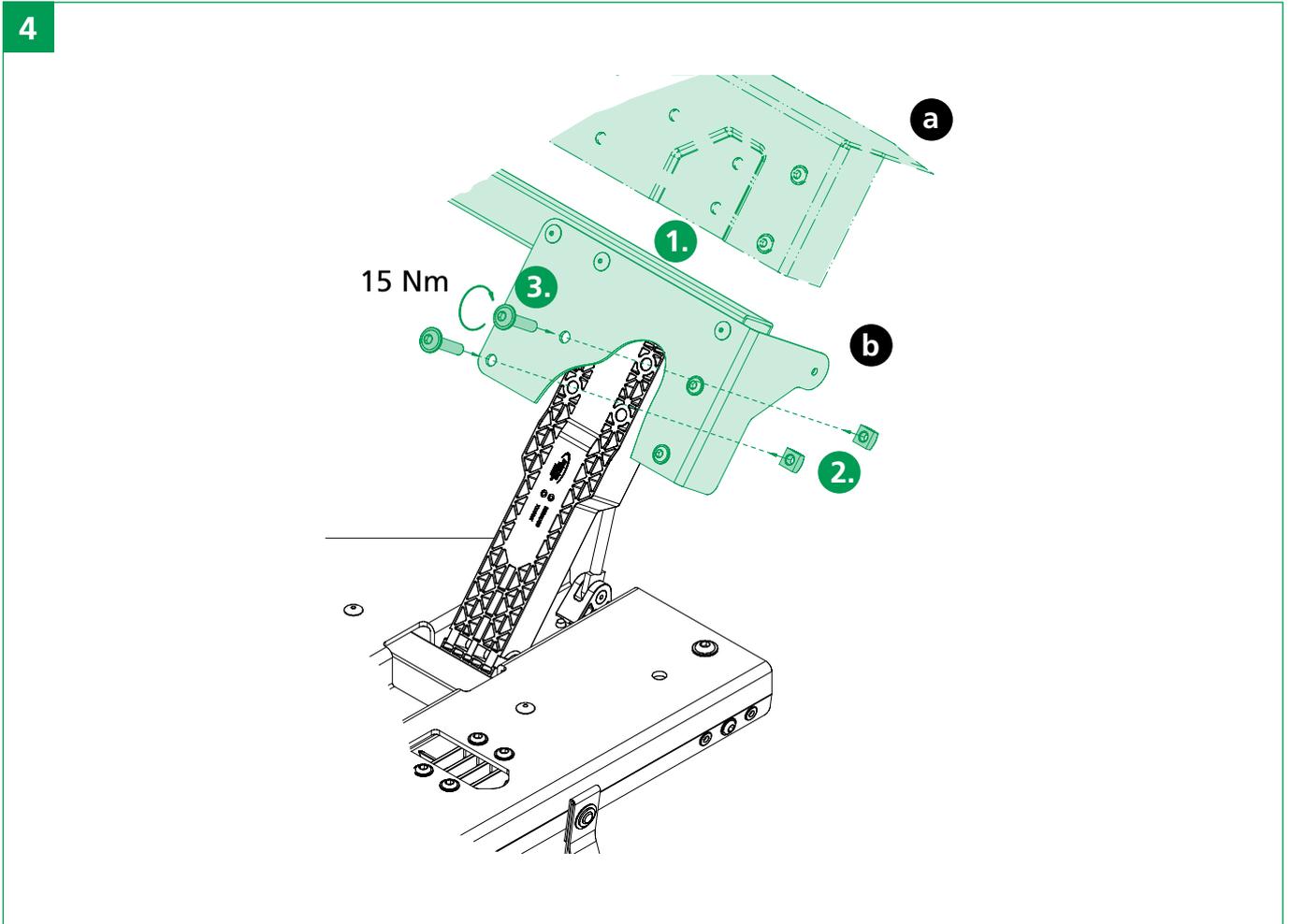
Finally, use the hexagonal screws M8x20 **5.** and locknuts M8 **6.** to screw the running rail to the bulkhead bow. **(torque 20 Nm)**



It is **essential to use new** fasteners if it is necessary to break the connections between bow and end bow brackets or the latter and the running rails.



Use exclusively original Edscha Trailer Systems fasteners for these connections.



DE

Portalbalken oder Endsriegel

Den Portalbalken **a** oder Endsriegel **b** auf die gelifteten Aufstellarme auflegen und ausrichten, bis die für die Montage vorgesehenen Befestigungslöcher des Portalbalkens **a** oder Endsriegels **b** und der Aufstellarme übereinanderliegen. Den **1.** Portalbalken **a** oder Endsriegel **b** mit den Flachkopfschrauben M8x35 **3.** und der 4kt-Sicherungsmuttern M8 **2.** an den Aufstellarmen befestigen. **(Anzugsmoment 15 Nm)**



Sollte die Verbindungen zwischen dem Portalbalken **a** oder Endsriegel **b** und den Aufstellarmen gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Verbindungselemente **2. 3.** zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind ausschließlich die Edscha Trailer Systems Original Verbindungselemente zu verwenden.

EN

Gantry beam or end bow

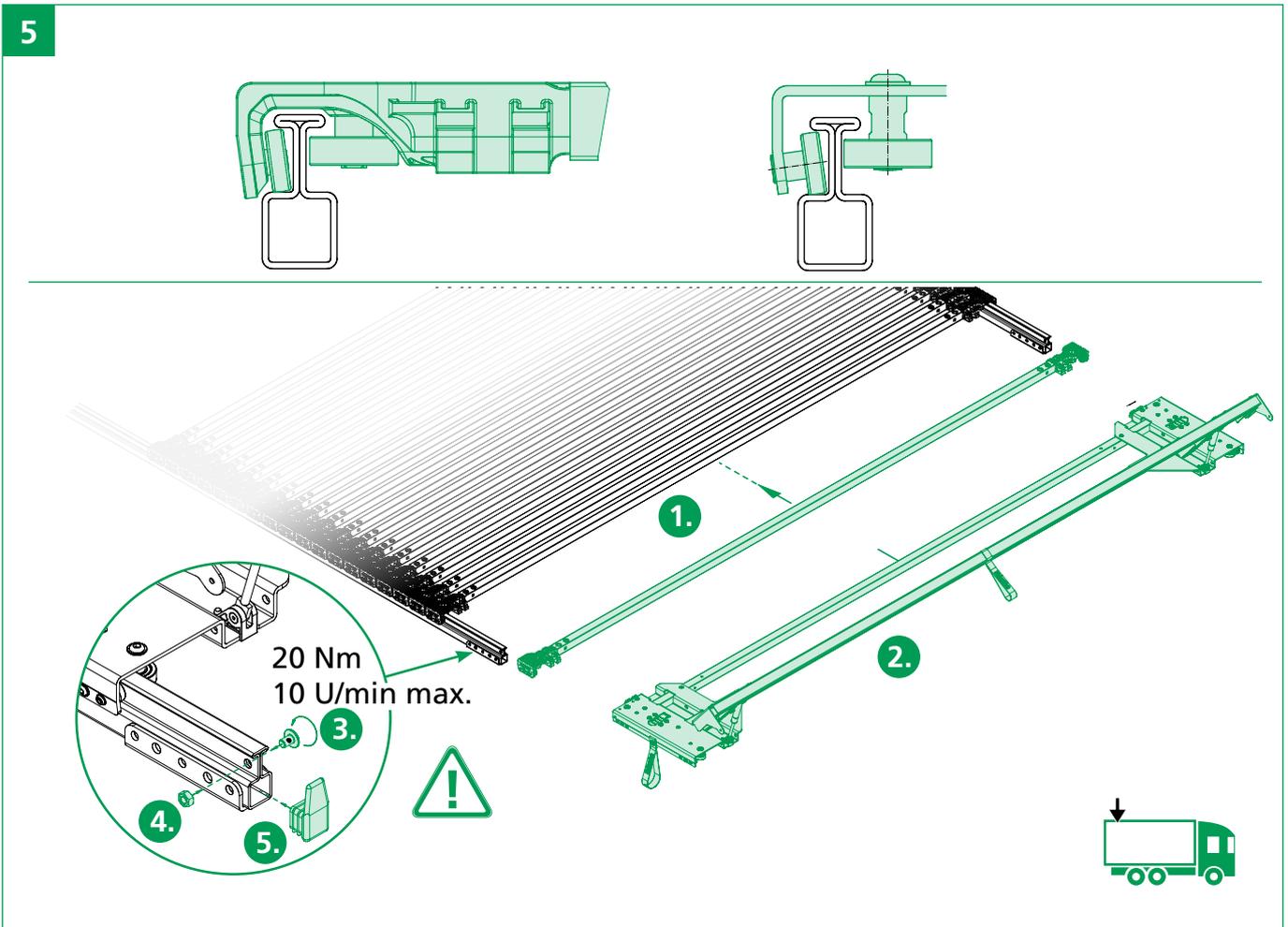
Place the gantry beam **a** or end bow **b** on the raised raising arms and align until the provided mounting holes in the gantry beam **a** or end bow **b** correspond with those in the raising arms. Fasten the **1.** gantry beam **a** or end bow **b** to the raising arms using the pan head screws M8x35 **3.** and the square locknut M8. **2.** **(torque: 15 Nm)**



Should it be necessary to break the connections between the gantry beam **a** or end bow **b** and the raising arms, **be sure to use new fasteners. 2. 3.**



Use exclusively original Edscha Trailer Systems fasteners for these connections.



DE Spriegel und Endlaufwagen

Die vormontierten Spriegel ① nach und nach entsprechend der Dachkonfiguration in die dafür vorgesehenen Kammern der Laufschienenprofile schieben.

Danach den vormontierten Endlaufwagen ② in die dafür vorgesehenen Kammern der Laufschienenprofile schieben.

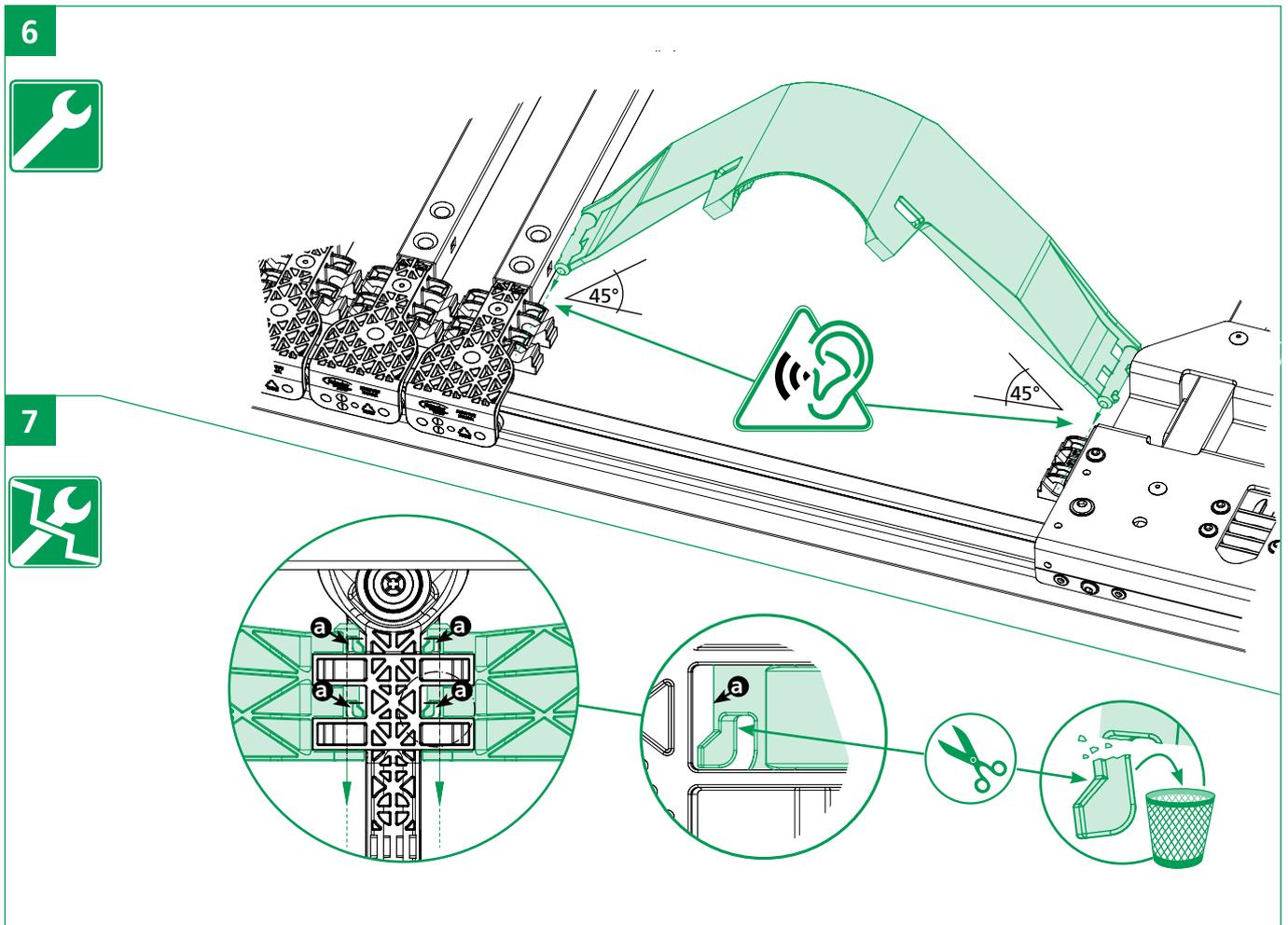
 Nach der Endlaufwagenmontage abschließend beidseitig Sicherungsschrauben ③ M8x12 und Sechskantmuttern ④ in den dafür vorgesehenen Laufschienenbohrungen befestigen, (**Anzugsmoment 20 Nm, Drehzahl 10 U/min max.**) und die Endkappe ⑤ mit einem Gummihammer in die Schienenenden einschlagen.

EN Bow and end carriage

Push the pre-assembled bows ① into the provided chambers of the running rail profiles, one after the other, depending on roof configuration.

Then push the pre-assembled end carriage ② into the provided chambers of the running rail profiles.

 Finally, after mounting the end carriage, fasten the end stop screws ③ M8x12 and hexagon nuts ④ in the running rail holes provided (**torque 20 Nm, max rpm 10**) ⑤ and use a rubber hammer to close the rail ends with an end cap. ⑤



DE

Gelenk

6 Die äußeren Drehlager des Kunststoffgelenkes unter 45° in die dafür vorgesehenen Aufnahmen am Rollenwagen und Gelenkaufnahme am Endlaufwagen einschieben, bis sie vollständig eingerastet sind. Hierdurch entstehen nicht zerstörungsfrei lösbare Verbindungen zwischen dem Kunststoffgelenk und den Rollenwagen / Gelenkaufnahmen des Endlaufwagens.

7 Zur Demontage des Gelenkes beidseitig Nasen **a** durchtrennen und Gelenk nach innen unter 45° herausziehen.



Sollten die Verbindungen gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Kunststoffgelenke zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind **ausschließlich die Edscha Trailer Systems Original Kunststoffteile zu verwenden.**

EN

Hinge

6 Push the outer pivot bearings of the plastic hinge into the provided catches on the roller carriage and the hinge catches in the end carriage, at 45°, until they latch fully into position. This creates two connections between the plastic hinge and roller carriages / hinge catches of the end carriage, which must be destroyed to dismantle.

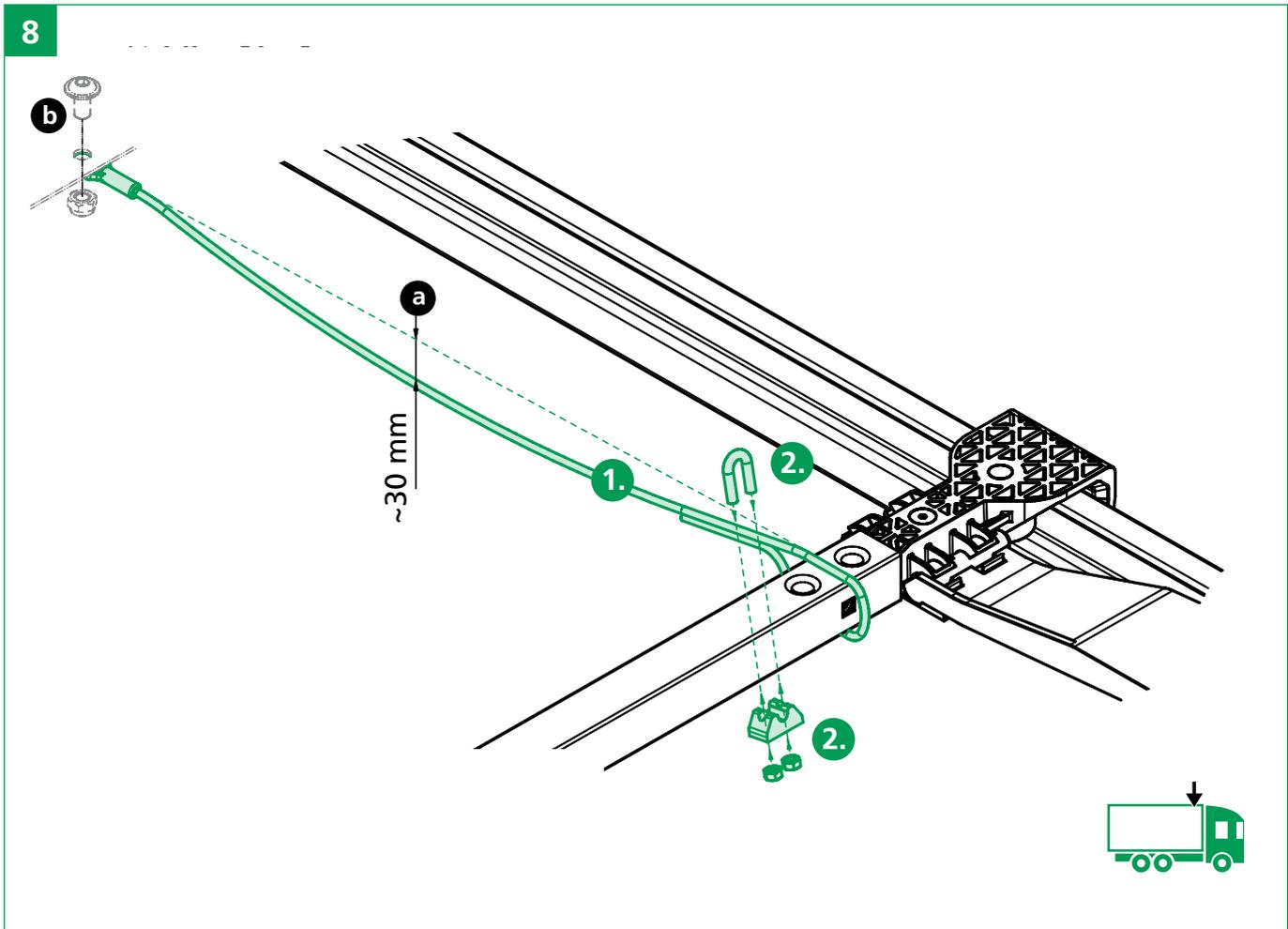
7 To dismantle the hinge, cut the projections **a** at both ends and retract the hinge at 45° to the inside.



It is **essential to use new** plastic hinges should the connections need to be broken.



Use exclusively original Edscha Trailer Systems plastic parts for these connections.



DE

Sicherungsseile erster Spriegel → Stirnwand

Die Stirnwandseile ① (rechts/links) mit den offenen Enden (ohne Zugöse) um den ersten Verdeckspriegel legen, unter Verwendung der mitgelieferten Seilklemmen ② fachgerecht verbinden (siehe Abbildung) und sichern. Die gegenüber liegenden Enden der Stirnwandseile (Zugöseseite) mit geeigneten Verbindungselementen (nicht Lieferumfang) an der Stirnwand befestigen und sichern (Anforderung an die Anbindung ~4500N). Die Anbindung ist so zu wählen, dass nur axiale Kräfte auf die Stirnwandseile wirken (Bruchgefahr der Drahtseile).



Anbindungsteile ② gehören nicht zum Lieferumfang!

Erklärungen:

Ⓐ Oberkante Dach

(...weiter auf nächster Seite)

EN

Safety ropes first bow → bulkhead

Lay the bulkhead ropes ① (right/left) around the first roof bow with its open ends (without pulling eye) and connect securely (see Figure) using the supplied cable clamps ②. Fasten the opposing ends of the bulkhead ropes (pulling eye side) to the bulkhead using suitable fasteners (not supplied) and secure (required strength ~4500N). Fasten in a way to ensure that the forces on the bulkhead ropes are axial only (danger of wire ropes breaking).



The fasteners ② are not included in the scope of delivery!

Descriptions:

Ⓐ Top roof edge

(...continued on the next page)

DE

9 Sicherungsseile erster Spriegel → Stirnwand

(Fortsetzung ...)



Die Stirnwandseile dürfen auf keinen Fall unter Spannung eingebaut sein. Sie haben lediglich die Aufgabe im Schadenfall das Verdeck zu fangen und / oder am Zurückrollen zu hindern.

Die eingebauten Seile sollten bei komplett geschlossenem Verdeck erfahrungsgemäß einen Durchhang von ~30mm aufweisen (siehe Abbildung). Bei sehr „weichen“ Fahrzeugaufbauten oder ungünstigen Beladungszuständen kann aber auch ein größerer Durchhang erforderlich sein.



Gespannte Seile sind nicht zulässig
(Siehe Seite 12)!

Dieser Umstand kann aufgrund der erhöhten Zugkräfte zu erheblichen Beschädigungen am Verdeckgerippe (Gelenke / Gelenkverbindungen) beim Schließen oder im Fahrbetrieb führen.



Die Verdecklänge wird durch die Dachplane und nicht durch das Verdeckgerippe definiert.



Hiervon abweichende Ausführungen sind grundsätzlich möglich, müssen aber den Anforderungen entsprechen.

EN

9 Safety ropes first bow → bulkhead

(continued...)



The bulkhead ropes must under no circumstances be installed tensioned. Their only function is to catch the roof and/or prevent it from rolling back in case of damage.

The installed ropes should, according to experience, have a sag of about ~30mm (see Figure) when the roof is fully closed. A greater sag may be necessary, however, for very "soft" vehicle superstructures or unfavourable loading conditions.



Tensioned ropes are not allowed
(see Page 12)!

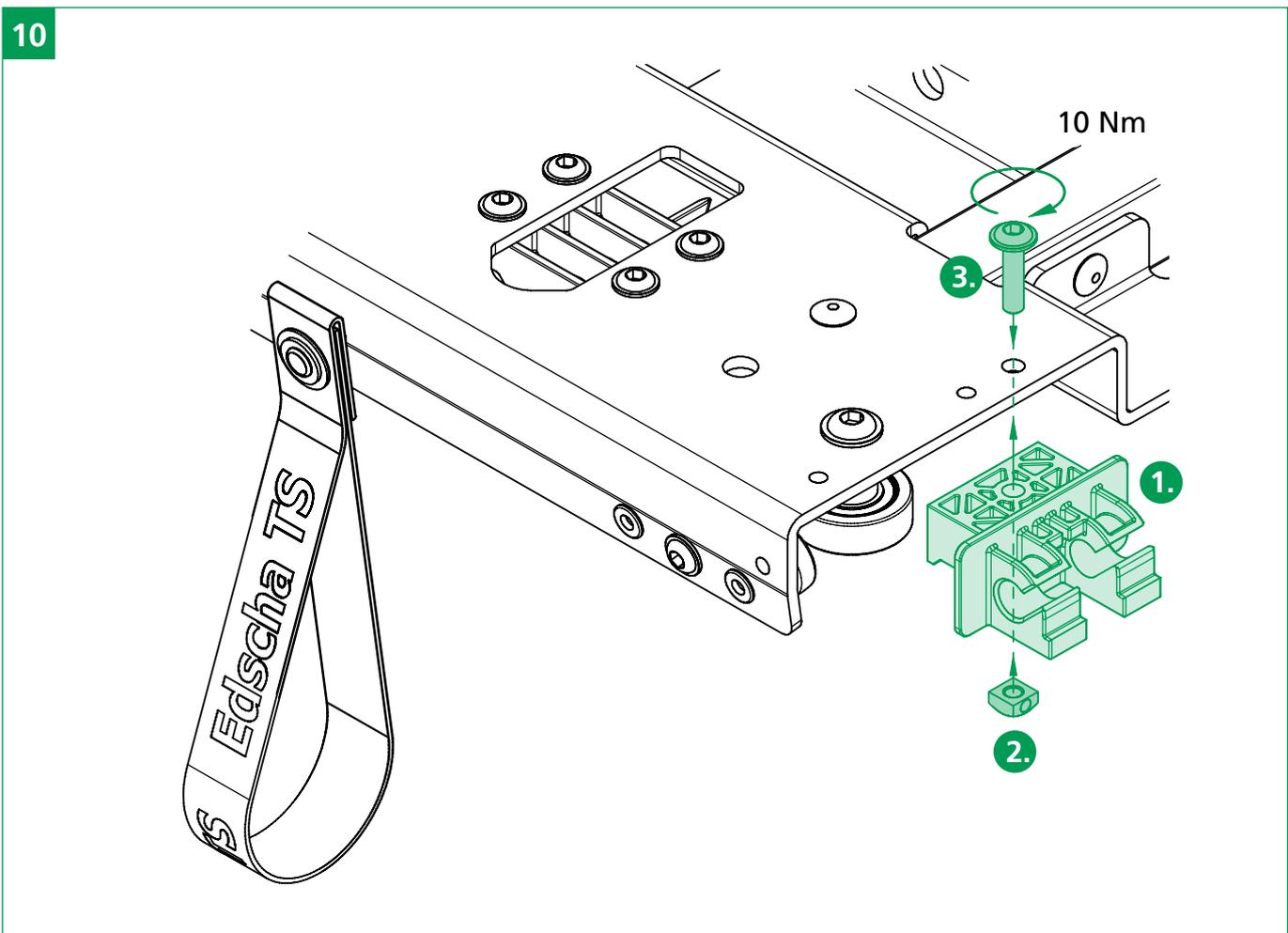
Due to the increased tensioning forces, this situation may cause considerable damage to the roof framework (hinges / joint connections) when closing or travelling.



The length of the roof is given by the roof tarpaulin, not by the roof framework.



It is possible, in principle, to change this design, provided the requirements are taken into account.



DE

Endlaufwagen / Gelenkaufnahme

Die Gelenkaufnahme ① an der Kante der Endlaufwagenplatte ausrichten, bis die für die Montage vorgesehenen Befestigungslöcher übereinander liegen.

Die Gelenkaufnahme mit der Flachkopfschraube M6x25 ③ und der 4kt-Sicherungsmutter M6 ② am Endlaufwagen befestigen. **(Anzugsmoment 10 Nm)**



Sollte die Verbindungen zwischen der Gelenkaufnahme und dem Endlaufwagen gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Original-Verbindelemente zu verwenden.

EN

End carriage / hinge catch

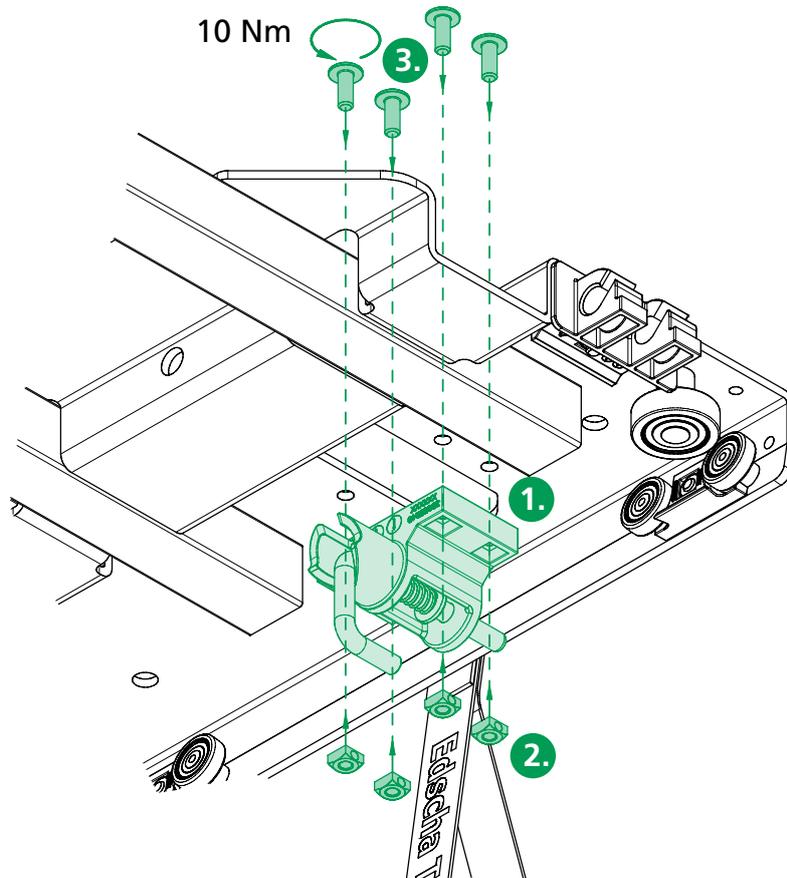
Position the hinge catch ① at the edge of the end carriage plate to align the mounting holes.

Fasten the hinge catch to the end carriage using the pan head screw M6x25 ③ and the square locknut M6 ②. **(torque: 10 Nm)**



It is **essential to use new** original fasteners should the connection between hinge catch and end carriage be broken.

11



DE

Endlaufwagen / Verriegelung

Den Verriegelungsbock ① auf der Platine des Endlaufwagens ausrichten bis die für die Montage vorgesehenen Befestigungslöcher übereinander liegen. Die Verriegelung mit den Flachkopfschrauben M6x16 ③ und den 4kt-Sicherungsmuttern M6 ② am Endlaufwagen befestigen. **(Anzugsmoment 10 Nm)**



Sollte die Verbindungen zwischen der Verriegelung und dem Endlaufwagen gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Original-Verbindungselemente zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind ausschließlich die **Edscha Trailer Systems Original Verbindungselemente** zu verwenden.

EN

End carriage / locking

Position the locking support ① on the end carriage plate to align the mounting holes. Fasten the locking device to the end carriage ② using the pan head screws M6x16 ③ and the square locknuts M6. **(torque: 10 Nm)**

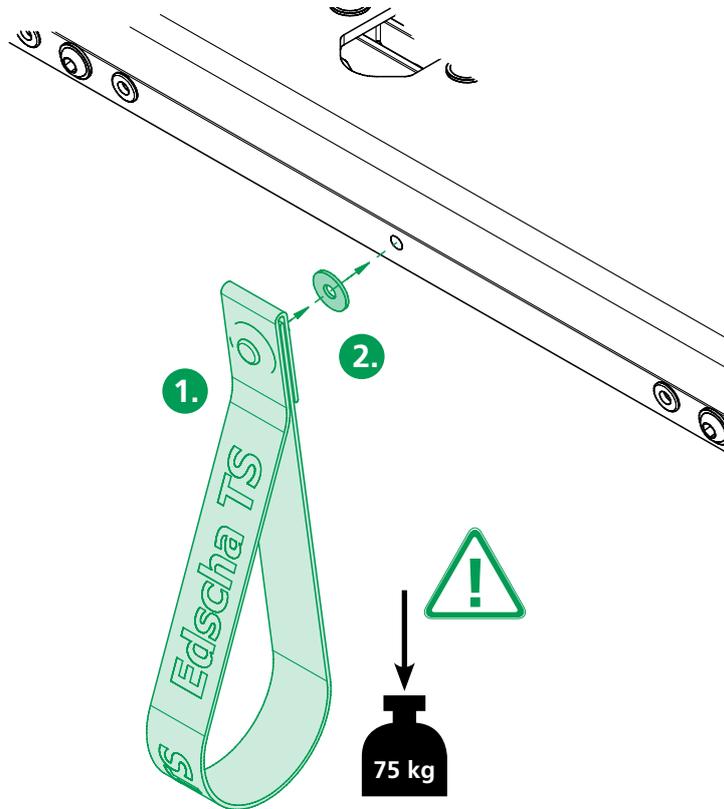


It is **essential to use new** original fasteners should the connection between the locking device and the end carriage need to be broken.



Use exclusively **original Edscha Trailer Systems fasteners** for these connections.

12



DE

Endlaufwagen / Zugschlaufe

Die vormontierte Zugschlaufe ① zusammen mit der Scheibe 5,3 ② in das Befestigungsloch der Endlaufwagenplatte einsetzen und vernieten.



Der Zustand der Zugschlaufe ist regelmäßig zu überprüfen. Beschädigte oder verschlissene Zugschlaufen sind umgehend auszutauschen.

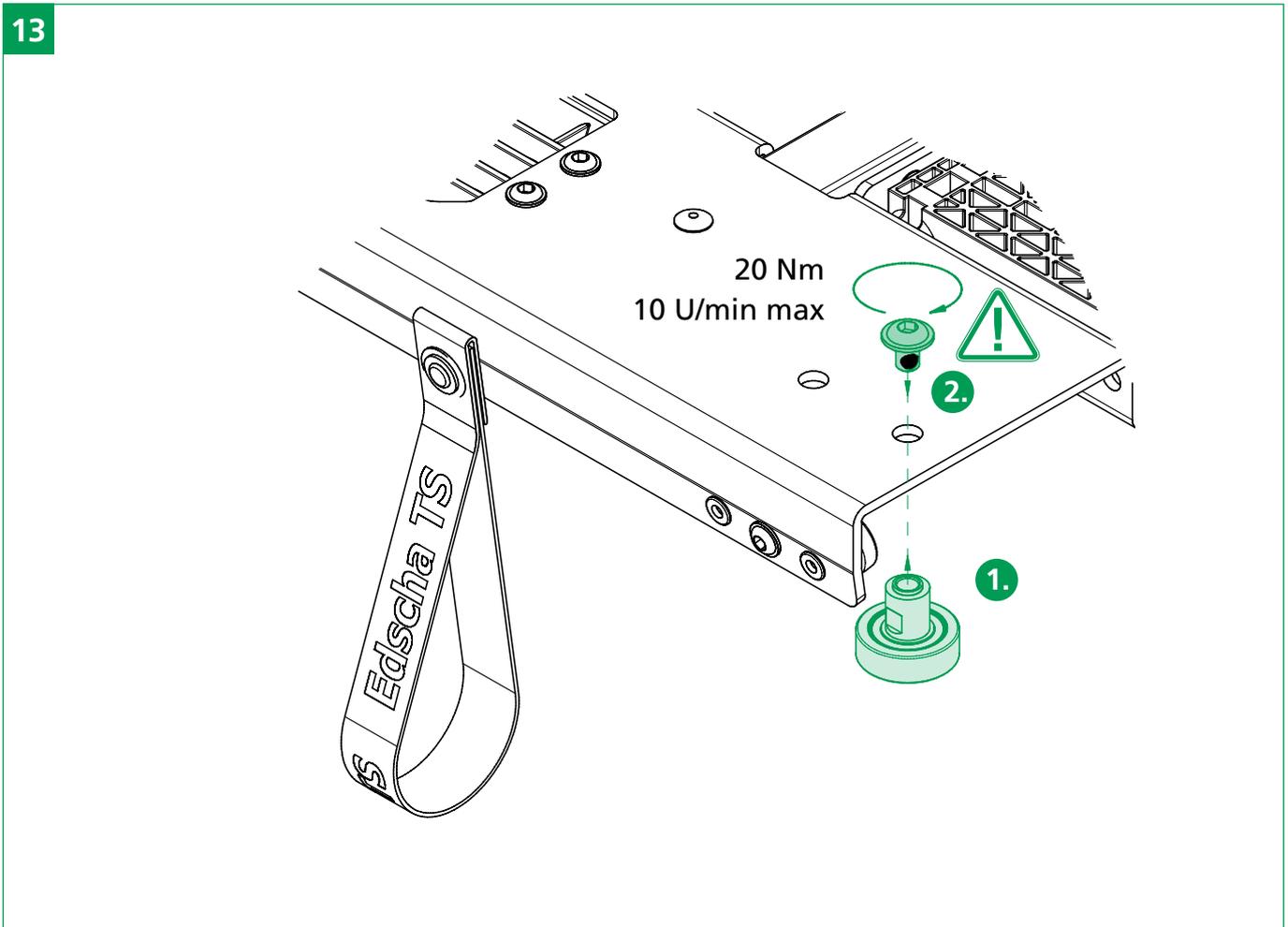
EN

End carriage / pull loop

Remove the existing pull loop in the mounting hole of the end carriage plate, replace with the pre-assembled pull loop ① and washer 5,3 ② and rivet.



The condition of the pull loop must be checked regularly. Replace damaged or worn pull loops immediately.



DE

Endlaufwagen / Führungsrolle

Die Führungsrolle 1 mit dem Zentrieransatz in das Befestigungsloch der Endlaufwagenplatine anstelle der zu ersetzenden Führungsrolle einsetzen und mit der Sicherungsschraube M8x12 2 befestigen. **(Anzugsmoment 20 Nm, Drehzahl 10 U/min max.)**



Sollte die Verbindung zwischen Führungsrolle und dem Endlaufwagen gelöst werden müssen, ist **unbedingt ein neues** Verbindungselement zu verwenden.



Für diese Verbindung ist ausschließlich das **Edscha Trailer Systems Original** Verbindungselement zu verwenden.

EN

End carriage / guiding roller

Remove the existing guiding roller in the mounting hole of the end carriage plate, replace with guiding roller 1 with centring spigot and fasten using the locknut M8x12 2 **(torque 20 Nm, max. rpm: 10)**

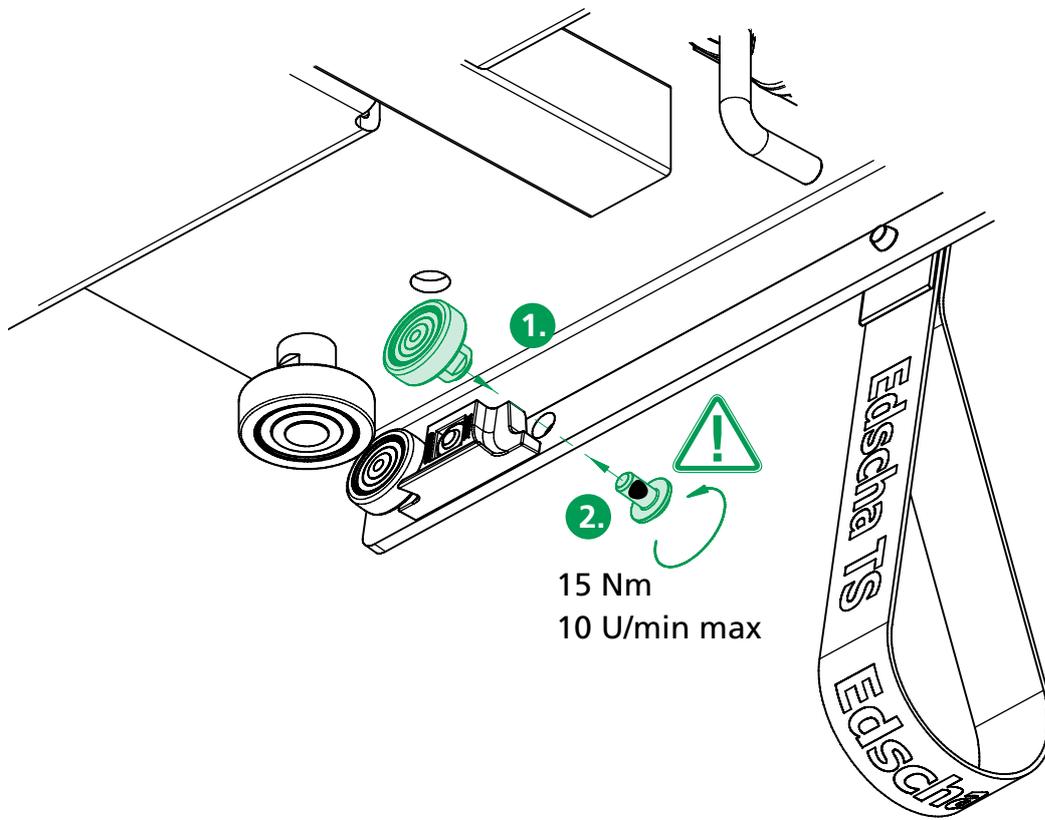


It is **essential to use a new** fastener should the connection between guiding roller and end carriage ever be broken.



Use **exclusively the original Edscha Trailer Systems** fastener for this connection.

14



DE

Endlaufwagen / Laufrolle

Die Laufrolle ① mit dem Zentrieransatz in das Befestigungsloch der Endlaufwagenplatine anstelle der zu ersetzenden Laufrolle einsetzen und mit der Sicherungsschraube M6x10 ② befestigen.

(Anzugsmoment 15 Nm, Drehzahl 10 U/min max.)



Sollte die Verbindung zwischen Laufrolle und dem Endlaufwagen gelöst werden müssen, ist **unbedingt ein neues** Verbindungselement zu verwenden.



Für diese Verbindung ist ausschließlich das Edscha Trailer Systems Original Verbindungselement zu verwenden.

EN

End carriage / roller

Remove the existing roller in the mounting hole of the end carriage plate, replace with roller ① with centring spigot and fasten using the locknut M6x10. ②

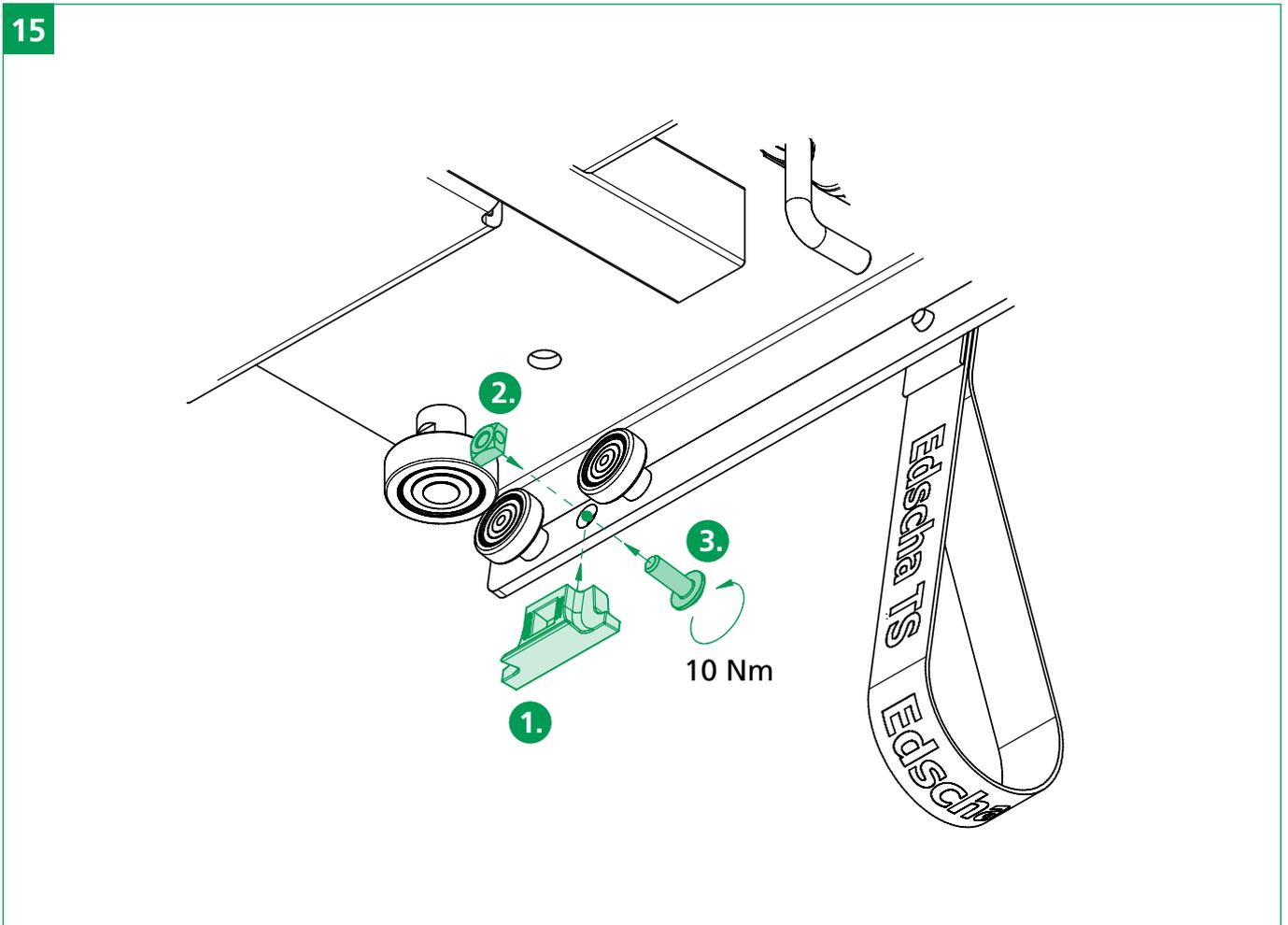
(torque 15 Nm, max. rpm: 10)



It is **essential to use a new** fastener should the connection between roller and end carriage ever be broken.



Use exclusively the original Edscha Trailer Systems fastener for this connection.



DE

Endlaufwagen / Gleitstück

Das Gleitstück ① mit dem Zentrieransatz in das Befestigungsloch der Endlaufwagenplatine anstelle des zu ersetzenden Gleitstückes einsetzen und mit der Flachkopfschraube ③ M6x16 und der 4kt- Sicherungsmutter M6 ② am Endlaufwagen befestigen. **(Anzugsmoment 10 Nm)**



Sollte die Verbindung zwischen Gleitstück und dem Endlaufwagen gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Verbindungselemente zu verwenden.



Für diese Verbindung ist ausschließlich das Edscha Trailer Systems Original Verbindungselement zu verwenden.

EN

End carriage / sliding piece

Remove the sliding piece in the mounting hole of the end carriage plate, replace with sliding piece ① with centring spigot and fasten to the end carriage using the pan head screw ③ M6x16 and the square locknut M6 ② **(torque: 10 Nm)**

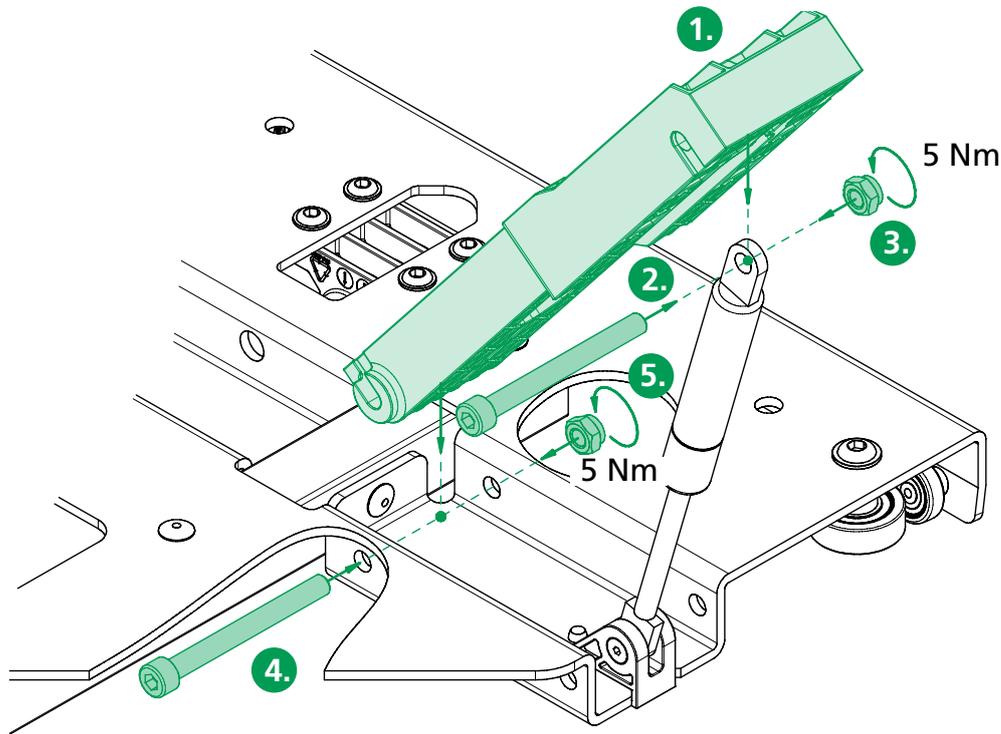


It is **essential to use new** fasteners should the connection between sliding piece and end carriage ever be broken.



Use **exclusively the original Edscha Trailer Systems** fastener for this connection.

16



DE

Endlaufwagen / Aufstellarm

Den Aufstellarm **1.** anstelle des zu ersetzenden Aufstellarms von oben in die Endlaufwagenplatte so einsetzen, dass die Befestigungslöcher beider Bauteile fluchten und beide Bauteile mit der Zylinderschraube 8x80 **2.** und der Sicherungsmutter M8 **3.** verbinden. Danach den Aufstellarm über die Kolbenseite der Gasfeder schwenken, bis die Befestigungslöcher beider Bauteile auch hier fluchten. Zuletzt beide Bauteile mit der Zylinderschraube M8x80 **4.** und der Sicherungsmutter M8 **5.** verbinden. **(Anzugsmoment 5 Nm)**



Sollten die Verbindungen zwischen dem Aufstellarm und dem Endlaufwagen / der Gasfeder gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Verbindungselemente zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind ausschließlich die **Edscha Trailer Systems Original Verbindungselemente** zu verwenden.

EN

End carriage / raising arm

Remove the existing raising arm in the end carriage plate and replace with raising arm **1.** lowering from the top to align the mounting holes of both components and connect using the cheese head screw 8x80 **2.** and locknut M8 **3.** Then swing the raising arm over the piston side of the gas spring until the mounting holes of both components correspond here as well. Finally, use the cheese head screw M8x80 **4.** and locknut M8 **5.** to screw the components together. **(torque: 5Nm)**

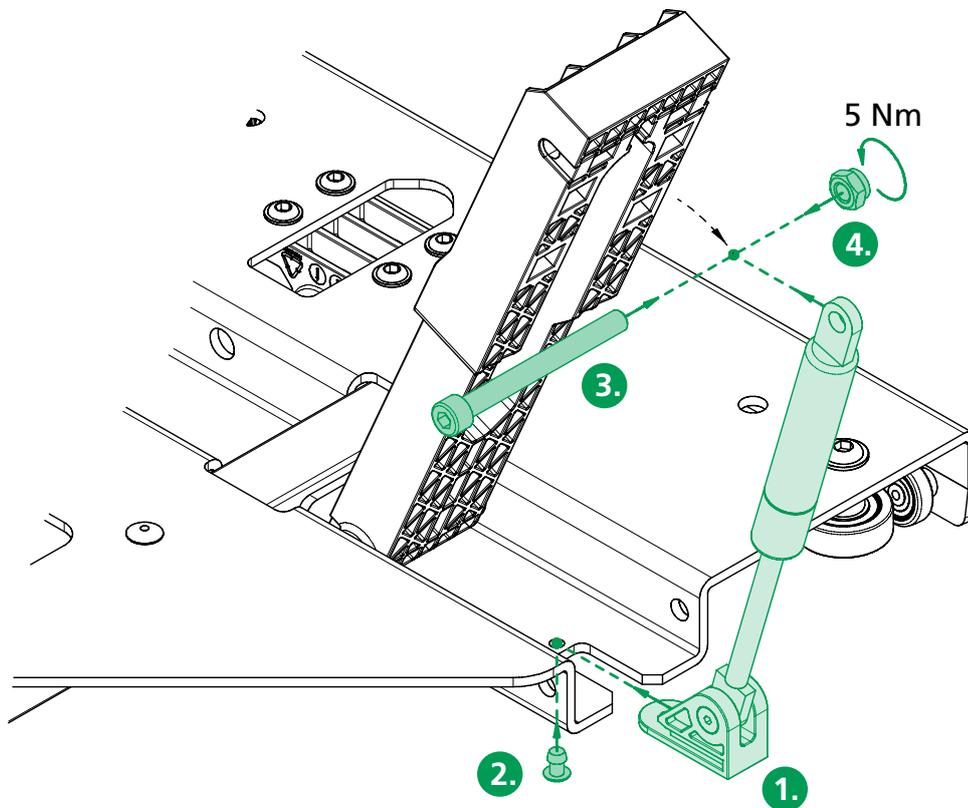


It is **essential to use new** fasteners should the connection between raising arm and end carriage / gas spring ever be broken.



Use exclusively **original Edscha Trailer Systems fasteners** for these connections.

17



DE

Endlaufwagen / Gasfeder

Die Gasfeder **1** mit dem Lagerbock anstelle der zu ersetzenden Gasfeder in den dafür vorgesehenen Ausschnitt der Endlaufwagenplatine bis zum Anschlag einschieben und mit dem Niet 5x12 **2** vernieten. Danach den Aufstellarm über die Kolbenseite der Gasfeder schwenken, bis die Befestigungslöcher beider Bauteile fluchten. Zuletzt beide Bauteile mit der Zylinderschraube M8x80 **3** und der Sicherungsmutter M8 **4** verbinden. **(Anzugsmoment 5 Nm)**



Sollten die Verbindungen zwischen dem Lagerbock und dem Endlaufwagen oder der Gasfeder und dem Aufstellarm gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Verbindungselemente zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind **ausschließlich die Edscha Trailer Systems Original Verbindungselemente** zu verwenden.

EN

End carriage / gas spring

Remove existing gas spring from its seat in the end carriage plate and replace with gas spring **1** with bearing support, push it up to the end stop and rivet in place, using rivet 5x12 **2**. Then swing the raising arm over the piston side of the gas spring and align the mounting holes of the two components. Finally, use the cheese head screw M8x80 **3** and locknut M8 **4** to screw the components together. **(torque: 5 Nm)**

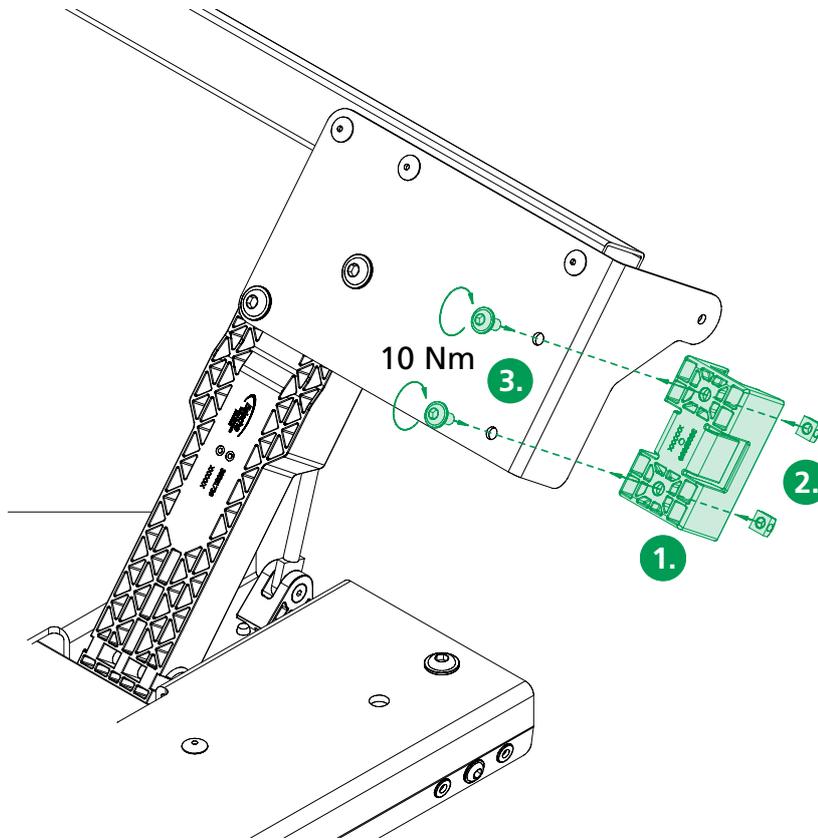


It is **essential to use new** fasteners should the connections between bearing support and end carriage or gas spring and raising arm ever be broken.



Use exclusively original Edscha Trailer Systems fasteners for these connections.

18



DE

Endspiegel / Führung

Die Führung **1.** anstelle der zu ersetzenden Führung an der Vorderkante der Platine des Endspiegelhalters ausrichten bis die für die Montage vorgesehenen Befestigungslöcher übereinander liegen. Die Verriegelung mit den Flachkopfschrauben M6x12 **3.** und den 4kt-Sicherungsmuttern M6 **2.** am Endspiegel befestigen. **(Anzugsmoment 10 Nm)**



Sollten die Verbindungen zwischen der Führung und dem Endspiegel gelöst werden müssen, sind **unbedingt neue** Verbindungselemente zu verwenden.



Für diese Verbindungen sind ausschließlich die Edscha Trailer Systems Original Verbindungselemente zu verwenden.

EN

End bow / guide

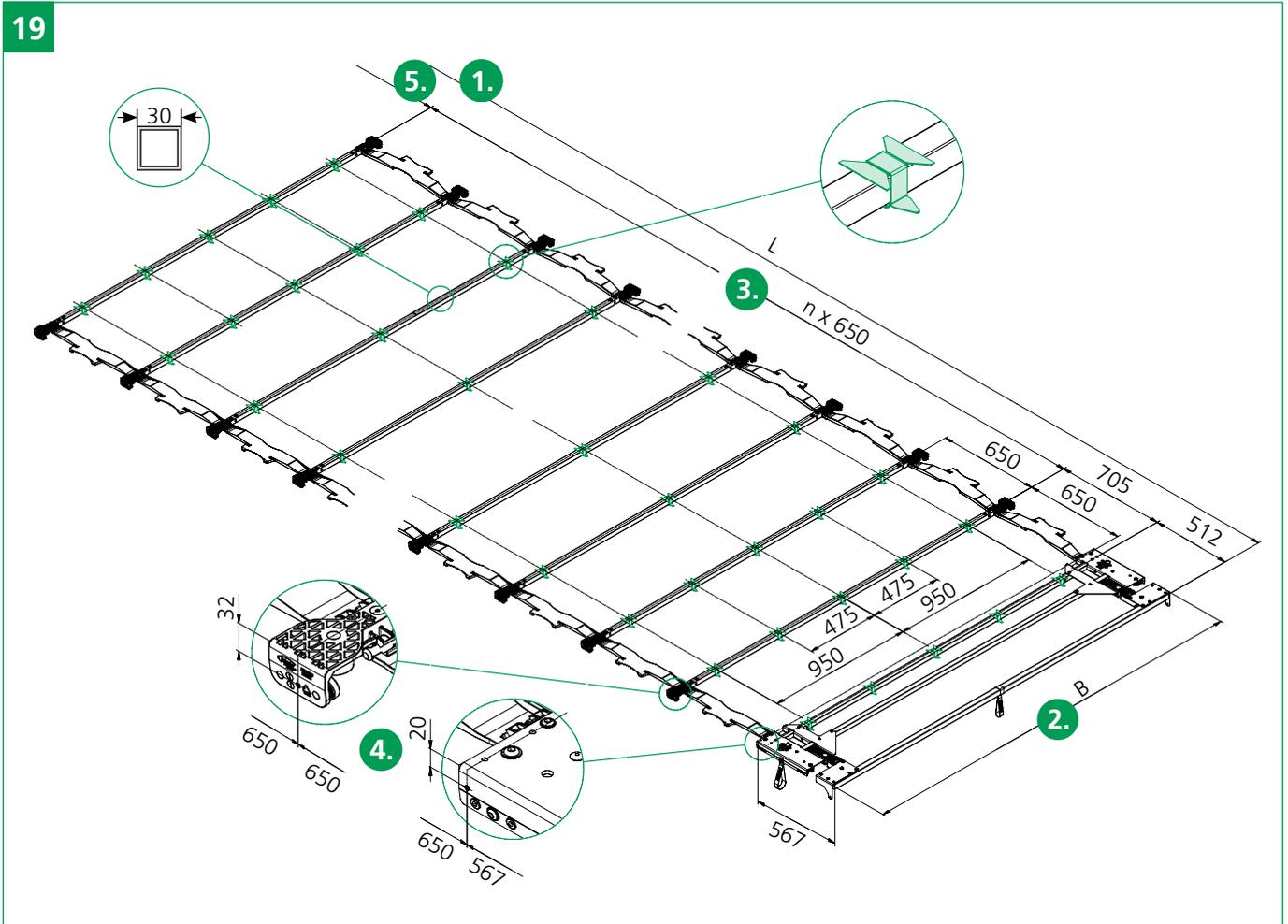
Remove the existing guide, replace with guide **1.** and align with the leading edge of the end bow support plate for the mounting holes to correspond. Fasten the locking device to the end bow using the pan head screws M6x12 **3.** and square locknuts M6 **2.** **(torque: 10 Nm)**



Should it be necessary to break the connections between the guide and end bow, **be sure to use new fasteners.**



Use exclusively original Edscha Trailer Systems fasteners for these connections.



DE

Dachplane

Die Befestigung der Dachplane erfolgt mit Hilfe von Planenriemen welche mit der Plane zu verschweißen sind. An den ersten und letzten beiden Dachspriegeln, sowie dem ersten Spriegel des Endlaufwagens sind hierfür jeweils 5 Planenriemen vorzusehen (Abstände aus der Verdeckmitte jeweils 475 mm und 950 mm). An den übrigen Dachspriegeln sind jeweils 3 Planenriemen vorzusehen. (Abstand aus der Verdeckmitte jeweils 950 mm). Planenvernietung optional.



Die gesamte Plane sollte den Anforderungen der europäischen Norm **EN 12641-2**, Absatz 3.5 genügen!

Erklärungen:

- 1. Verdecklänge L
- 2. Verdeckbreite B
- 3. Spriegelanzahl
- 4. Bohrung für Planenvernietung (Niet Ø 5 mm)
- 5. Abstand Stirnwand

EN

Roof tarpaulin

The roof tarpaulin is fastened using tarpaulin belts which must be bonded to the tarpaulin. Provide 5 tarpaulin belts in each case at the first and last roof bows and at the first bow of the end carriage (distance from mid-roof 475 and 950 mm resp.). Provide 3 tarpaulin belts each at the remaining roof bows. (Distance from mid-roof 950 mm in each case). Tarpaulin riveting optional.



The tarpaulin as a whole must comply with the requirements of European standard **EN 12641-2**, para. 3.5!

Descriptions:

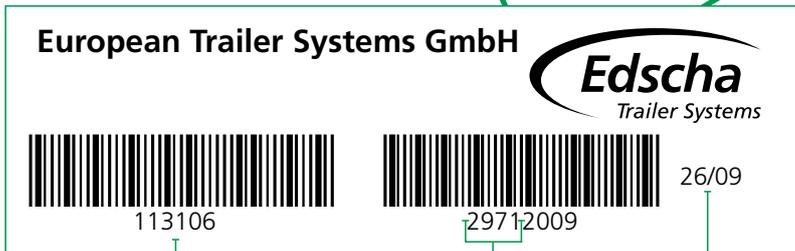
- 1. Roof length L
- 2. Roof width B
- 3. Number of roof bows
- 4. Holes for tarpaulin riveting (rivet Ø 5 mm)
- 5. Distance from bulkhead

DE

Jedes Schiebeverdeck ist werkseitig mit einem Schild „Seriennummer“ gekennzeichnet. Diese Kennzeichnung ist auf dem Endlaufwagen (siehe Abbildung) befestigt.

EN

Every sliding roof is provided in the factory with a sign „serial number“. This sign is attached to the end carriage (see figure).



Verdecknummer / serial number

Verdecktyp / roof type

Produktionswoche / week of manufacture



Ihre Bestellung richten Sie bitte an den für Sie zuständigen Partner oder Fahrzeugbauer.
Anm.: Informationen finden Sie auch auf der Internetseite im PDF unseres aktuellen Ersatzteilkataloges

Send your order to the partner responsible for you or to the vehicle manufacturer.
Note: Information may also be found on our website in the form of a PDF-document of our current spare parts catalogue

www.EdschaTS.com



European Trailer Systems GmbH
Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany
Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333



Das Original